

# CURRICULUM VITAE<sup>1</sup>

**Luc Ockers**  
Hünningen 225  
B-4760 Büllingen  
Belgium

phone: +32-80-420665  
mobile: +32-477-251957  
e-mail: [luc.ockers@gmail.com](mailto:luc.ockers@gmail.com)  
website: [www.ockers.be](http://www.ockers.be)



- Born on 06 May 1960 in Gent (Belgium), married, two children
- Company number: 0586812881
- VAT number: BE0586812881

## Training:

- Certificate of Higher Secondary Education (Baccalaureate, Latin Sciences): Sint-Gregoriuscollege, Ghent
- Typing certificate: National Association of Catholic Technical Education, Brussels
- Certificate 'The ABC of the computer': RVA in cooperation with BRT
- Certificate 'BASIC for beginners': Micro-informatica en Onderwijs VZW, Ghent
- Certificate of thorough knowledge of German (university level): Permanent Secretariat for the Recruitment of State Personnel (now: Selor), Brussels
- Graduate (MA) interpreter Dutch-German-English (with distinction): Provincial School of Translation and Interpreting (now Mercator University), Ghent. My diploma thesis was evaluated with great distinction and was awarded a prize by Kredietbank AG as part of its 'Youth and Technology 1985' campaign.

## Language skills:

- Dutch, German: very thorough
- English: thorough
- French: good

---

<sup>1</sup> This CV may not be used for participation in public tenders without the explicit written consent of Luc Ockers.

## Professional experience:

- Freelance translator-subtitled for VRT (the Flemish public broadcasting company) since April 1988: subtitling and commentary translation from German, English and French into Dutch + general translations and interpreting from German into Dutch and from Dutch into German.
- Freelance interpreter-translator since April 1988: interpreting, translation, subtitling, commentary translation - mostly from German into Dutch and from Dutch into German - for various clients in Belgium, the Netherlands, Germany, Austria, Switzerland, Luxembourg, the United Kingdom and France.

Preferred topics: Human resources and social affairs (in particular: relations between the social partners and co-determination (European Works Councils)), legal texts of all kinds, television subtitling and commentary translation of documentary films, art and culture (in particular: classical music), history, Flemish and German-speaking and Belgian and German and international authorities and organisations, Euregion Meuse-Rhine, energy, environmental protection, construction and wood, automotive, dairy, steel and aluminium, inland river navigation, foreign trade, pharmaceuticals, tourism and leisure, Thailand.

- Sworn interpreter-translator for German and Dutch registered in Belgium: Interpreting and translation assignments for Eurojust in The Hague and the Public Prosecutor's Offices, Examining Magistrates, Gendarmerie, Judicial Police, Federal Police, Zone Police, Police Courts, Correctional Courts, Family Courts, Court of Appeal, Labour Courts in Eupen, Sankt Vith, Liège, Ghent, Aalst, Dendermonde, Bruges, Ypres, Zele and Antwerp.
- Assistant Dutch (oral language skills) at the Provincial School of Translation and Interpreting in Ghent in 1988.
- Guest lectures and presentations:
  - Hogeschool Ghent, Department of Applied Linguistics: Annual evaluation of German-Dutch subtitles produced by students + lecture and brochure on the professional practice of the freelance translator/interpreter + lecture on German legal terminology in Belgium + guest lectures on electronic translation tools.
  - HIVT School of Translation and Interpreting, Antwerp + Belgian Chamber of Translators, Interpreters and Philologists + Limburg Catholic University, Faculty of Economics and Business Administration, Diepenbeek + Hogeschool West-Vlaanderen, HIEPSO Department, Kortrijk: guest lectures on subtitling.
  - Belgian Association of Germanists and Teachers of German (BGDV): Presentation on the translation memory DéjàVu Interactive and electronic translation tools for translations from German into Dutch.
  - Interpreter's Office of Brussel Onthaal / Bruxelles Accueil: Training course on "Rules of conduct for social interpreters" and "Professional ethics of interpreters and translators".
- I work with Windows 10, MS Office 2010 (Word, Excel, PowerPoint, Publisher), FilemakerPro and I use electronic dictionaries, reference books, the translation memory DéjàVu and other software relevant to translators and interpreters.
- Memberships: Lextra Lingua, BGDV (Belgian Association of Germanist and Teachers of German), UNIZO (Unie van Zelfstandige Ondernemers), The Last Post Association (Ypres), Les Amis de la Fagne (Verviers), Historical Association Zwischen Venn und Schneifel (Sankt Vith).

Other experiences relevant to the German language:

- I was secretary and treasurer of the 'Deutsche Fachschaft' of the Provincial School of Translation and Interpreting in Ghent in 1982-1984.
- Since 1983, I have been a member of the BGDV (Belgian Association of Germanists and Teachers of German). I participated in numerous regional seminars in the Federal Republic of Germany (the old federal states), the former GDR, Austria and the German-speaking area of Belgium. In the BGDV magazine 'Germanistische Mitteilungen' I published an article on subtitling in Flanders ('Fernsehundertitelung. Liegen der Computer und der Übersetzer im Clinch?') and in the BGDV newsletter an article on the profession of freelance translators and interpreters.
- Voluntary work for the third edition of the Groot Woordenboek Nederlands-Duits by Van Dale: making available my Belgian-German terminology collection, which has been built up over many years.